

О.Р.Бородин

## НЕИЗВЕСТНАЯ СТРАНИЦА ИЗ ЖИЗНИ Н.П. КОНДАКОВА

В фондах Российской государственной библиотеки в Москве хранится книга знаменитого немецкого географа Карла Риттера “Сравнительное земледевие полуострова Малая Азия”, представляющая собою 9-й том его труда “Земледевие Азии”<sup>1</sup>. Эта книга принадлежала когда-то директору департамента внутренних сношений Министерства иностранных дел России барону Ф.Р. Остен-Сакену, а после его смерти хранилась в Московском главном архиве Министерства иностранных дел, о чем свидетельствует штамп на титульном листе издания. Непосредственно перед титульным листом в том вклеено адресованное владельцу книги письмо, писанное аккуратным четким почерком черными чернилами на двух листах бумаги. Приводим полный текст письма.

“19 сентября 1874 года

Тифлис

Милостивый Государь  
барон Феодор Романович.

Не знаю, получили ли Вы мое письмо, которое я послал месяца полтора назад тому, между прочим я писал, что бывший на Кавказе для изучения древностей Доцент Одесского Университета по истории Искусств *Никодим Павлович Кондаков*<sup>2</sup> заявил, что он хорошо изучил Риттерово творение о Малой Азии (*Erdkunde*), и вообще знаком с новейшими географическими материалами этой страны, и что он с удовольствием взялся бы за перевод этого сочинения. — Если бы Географ. Общество поручило бы перевод, то он сначала обязуется представить пробный перевод нескольких глав. — Так как Вы интересовались переводчиком по Малой Азии, то я счел об этом представить на Ваше усмотрение, о чем и писал, но быть может мое письмо не дошло до Вас, то решился еще написать как о предмете довольно важном. Н.П. Кондаков говорил мне, что с января месяца будущего года, он командирован за границу с учебною целью года на полтора и будет иметь достаточно работы для перевода, да я забыл сказать, что перевод он сделает с дополнениями и примечаниями, как это исполнено другими переводчиками. Если переговоры по настоящему делу возможны будут,

---

<sup>1</sup> Ritter C. Die Erdkunde von Asien. B., 1858. В. IX: Klein-Asien. Th. 1. Шифр хранения РГБ: J 8/12.

<sup>2</sup> Имя Кондакова подчеркнуто рукой автора письма.

то быть может Вы найдете нужным списаться сами с г. Кондаковым — о чем я его предупредил. 1-го октября я отправляюсь в благословенный Иран — и постараюсь сделать, что только возможно будет относительно собрания сведений; приготавливаясь к этой поездке я еще многое перечел, чтобы ближе быть подготовленным к путешествию. Летом я ничего особенного не делал, да и правда за приготовлениями много было свободного времени, — написал только небольшую статейку о трудах Английской экспедиции, работавшей в Систане, для разграничения между Персией и Афганистаном, а также о новой карте Средней Азии Полковника Уокера; статейки эти вряд ли скоро будут напечатаны, потому что наш почтенный Д.И. Коваленский крепко захворал и Бог знает когда оправится. Алфавит к журналу Чирикова прекрасно печатается, карточка Персии к этому изданию почти окончена и через непродолжительное время начнет гравироваться.

Не пишу Вам теперь больше, и постараюсь это учинить из Тегерана.

Искренно Ваш преданный и уважающий

*И. Стебницкий.*

Прошу Вас засвидетельствовать мое искреннее и глубокое уважение М.А. Гамзову”.

Итак, данное письмо представляет собой документальное свидетельство о раннем периоде жизни и творчества выдающегося русского искусствоведа-византиниста, впоследствии академика, Н.П. Кондакова (1844–1925). Содержание письма нуждается в некоторых пояснениях. Труды Карла Риттера (1779–1859), одного из основателей новейшей географической науки, создателя сравнительного земледоведения, были хорошо известны в России и оказали влияние на становление нескольких поколений отечественных географов<sup>3</sup>. Карл Риттер являлся почетным членом Российской академии наук, Московского общества испытателей природы и Русского Географического общества. В марте 1851 г. Совет Русского Географического общества принял решение об издании в русском переводе ряда томов главного исследования Риттера “Земледоведение Азии”. Из гигантского труда, состоявшего из 19-ти томов, для русского перевода были выбраны книги, содержащие сведения об азиатской части Российской империи и о прилегающих регионах. К переводу предназначались следующие части “Земледоведения...”: 1) Восточная окраина азиатского нагорья – Маньчжурия и Хин-Ган; юго-восточная – южная Монголия к Китайской стене и изгибу Хуан-хи; северная – Тянь-Шань, Чжунгария и Китайский Алтай. 2) Алтайская Сибирь. Обе эти части соответствуют I-му тому немецкого подлинника. 3) Байкальская Сибирь, Даурия и часть Гоби, или 2-й том подлинника. 4) Речная область Амура, Корея и весь Китай, или 3-й том Риттера. 5) Нагорный Туркестан, малая Бухария и история среднеазиатских народов. 6) и 7) Иран”<sup>4</sup>.

При подготовке русского издания Риттера к томам его труда составлялись обширные комментарии, основанные на исследованиях отечественных специалистов и имевшие самостоятельное научное значение. Переводчиками и комментаторами выступали крупнейшие географы России – В.В. Григорьев, Я.В. Ханьков, А.К. Гирс, И.Д. Черский и др. Огромную роль в подготовке всего издания как редактор, переводчик и составитель дополнений сыграл П.П. Семенов-Тянь-Шанский. В организационном плане эту работу курировал в качестве секретаря Российского Географического общества видный ученый и политический деятель барон Ф.Р. Остен-Сакен (1832–1915) – адресат публикуемого письма.

Как видно из приведенного выше плана издания, публикация перевода тома, посвященного Малой Азии, не входила в первоначальный замысел издателей. Оче-

<sup>3</sup> См. подробнее: *Сухова Н.Г.* Карл Риттер и географическая наука в России. Л., 1990.

<sup>4</sup> Отчет Имп. Рус. Геогр. о-ва за 1855 год. СПб., 1856. С. 32.

видно, однако, что Ф.Р. Остен-Сакен рассчитывал впоследствии продолжить перевод “Землеведения” и, как мы видели, навел справки о возможных его исполнителях. В этой связи ему и рекомендовали Н.П. Кондакова. В 1874 г. Н.П. Кондаков был молодым, тридцатилетним искусствоведом. С 1870 г. он работал в Одесском (Новороссийском) университете и лишь недавно (в 1873 г.) защитил магистерскую диссертацию “Памятник Гарпий из Малой Азии и символика греческого искусства. Опыт исторической характеристики”<sup>5</sup>. Интенсивно изучая искусство, археологию и историю христианского Востока, Н.П. Кондаков, конечно, хорошо (хотя в этот период – лишь по книгам) знал Малую Азию и с полным основанием рассчитывал справиться не только с переводом, но и с комментарием малоазийского тома труда К. Риттера. В 1873 г. Н.П. Кондаков был в научной командировке на Кавказе. Плодом этой поездки можно в определенной степени считать его большую работу “Древняя архитектура Грузии”<sup>6</sup>. В Тифлисе Кондаков познакомился с автором письма И.И. Стебницким.

Иероним Иванович Стебницкий (1832–1897), крупнейший русский военный геодезист и картограф<sup>7</sup>, впоследствии генерал от инфантерии и начальник Военно-топографического отдела Главного штаба, член-корреспондент Российской академии наук, в 1874 г. в чине генерал-майора возглавлял Военно-топографический отдел Кавказского военного округа. Стебницкий активно сотрудничал с Российским географическим обществом, регулярно печатался в его изданиях и выступал с докладами на проводимых им научных сессиях. В частности, о чем и упоминается в письме, в 1874 г. Стебницкий намеревался по заданию общества отправиться в Иран для астрономических и топографических исследований. Эта поездка состоялась и дала значительные научные результаты<sup>8</sup>. Для опубликования в “Известиях Кавказского отдела Императорского Русского географического общества” Стебницким была подготовлена статья о работе английской экспедиции в Систане. Экспедиция во главе с генералом Голдсмитом была направлена в Систан английским правительством в 1871 г. для изучения пограничного пространства Персии и Афганистана. Стебницкий дает в своей статье характеристику деятельности экспедиции и публикует здесь же рецензию на новую карту Средней Азии, подготовленную под руководством начальника тригонометрического измерения Британской Индии полковника Уокера<sup>9</sup>. Редактором “Известий Кавказского отдела Русского географического общества” был правитель дел Кавказского отдела Дмитрий Ильич Коваленский. Он, видимо, так и не смог оправиться от болезни, о которой говорится в письме Стебницкого: в томе “Известий...”, где опубликована названная работа Стебницкого, напечатан nekpeлог на Д.И. Коваленского<sup>10</sup>.

В цитируемом письме встречаются имена Е.И. Чирикова и М.А. Гамазова. Егор Иванович Чириков (1804–1862), военный топограф, генерал, в 1848 г. входил в состав международной комиссии по определению границ между Турцией и Персией, а затем был русским комиссаром-посредником по проверке границ России и Турции. Свои наблюдения и выводы он изложил в фундаментальном “Путевом журнале...”, кото-

<sup>5</sup> См.: *Лазарев В.Н.* Никодим Павлович Кондаков. 1844–1925. М., 1925. С. 9–10.

<sup>6</sup> Оpubл.: Труды Имп. Моск. Археол. о-ва. VI. М., 1876.

<sup>7</sup> См. о нем: *Новокишанова З.К.* Иероним Иванович Стебницкий – военный геодезист, географ, ученый. М., 1960.

<sup>8</sup> Об итогах поездки Стебницкого в Иран см.: *Новокишанова З.К. Указ. соч.* С. 47–52, а также монографию: Отчет начальника Военно-топографического отдела Кавказского военного округа Генерального штаба генерал-майора Стебницкого об экспедиции для наблюдения прохождения Венеры перед диском Солнца 26 ноября (8 декабря) 1874 года в г. Тегеране. СПб., 1878. С. 1–122.

<sup>9</sup> *Стебницкий И.И.* Труды Английской экспедиции для исследования пограничных частей Афганистана и Белуджистана с Персией. Английская карта Средней Азии Уокера // Изв. Кавказ. отд. Имп. Рус. Геогр. о-ва. Тифлис, 1874–1875. Т. III. С. 91–95.

<sup>10</sup> Дмитрий Ильич Коваленский // Там же. С. 161–164.

рый в 70-е годы XIX в. готовился к изданию в Кавказском отделе Русского Географического общества. К публикации его готовил Матвей Авелевич Гамазов (1812–1893), тайный советник, видный дипломат и ученый-востоковед, служивший в 1848 г. секретарем и переводчиком комиссии по определению границ Турции и Персии. “Путевой журнал...” Чирикова вышел в свет в 1875 г. с великолепной гравированной картой Персии и алфавитным указателем на русском и турецком языках<sup>11</sup>

Получив письмо И.И. Стебницкого, Ф.Р. Остен-Сакен отнесся к его рекомендациям с несомненным вниманием, так как вклеил документ в соответствующий том Риттера “Землеведения”. В этом можно видеть косвенное подтверждение правоты Стебницкого, полагавшего, что предшествующее письмо по тому же поводу не дошло до адресата. Однако проект издания русского перевода тома, посвященного Малой Азии, в переводе Н.П. Кондакова остался неосуществленным. В 1875 г. Н.П. Кондаков отправился в командировку по странам Западной Европы, о которой заблаговременно сообщал Стебницкому, будучи на Кавказе. Отчеты о своих научных занятиях за рубежом он опубликовал вскоре после возвращения, но о работе над переводом труда Риттера в них не упоминалось<sup>12</sup>. Можно предположить, что Ф.Р. Остен-Сакен и не намеревался немедленно заказывать перевод незапланированных к изданию томов “Землеведения...”, рассчитывая обратиться к ним лишь тогда, когда будет доведена до конца работа, соответствующая ранее утвержденному плану. Эта работа, однако, затянулась очень надолго и, в сущности, так и не была завершена. Всего вышло в свет 8 томов русской версии “Землеведения...”<sup>13</sup> Перевод еще одного тома был закончен лишь в 1908 г., и ввиду того, что исследование Риттера к тому времени сильно устарело, было решено не печатать данный том, выплатив переводчику К.П. Иессену гонорар за перевод<sup>14</sup>.

Тем не менее публикуемый документ представляет определенный научный интерес. Тот факт, что Н.П. Кондаков предлагал Русскому географическому обществу свои услуги в качестве переводчика и комментатора чисто географического исследования, свидетельствует о широте научного кругозора молодого искусствоведа. Письмо Стебницкого интересно и с той точки зрения, что характеризует круг общения Н.П. Кондакова в ходе его командировки на Кавказ, показывает, какое благоприятное впечатление одесский ученый произвел на автора послания – одного из крупнейших географов России. Наконец, письмо содержит ряд фактов, важных для изучения истории Русского Географического общества и его Кавказского отдела<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> Путевой журнал Е.И. Чирикова, русского комиссара-посредника по турецко-персидскому разграничению 1849–1852 / Под ред. М.А. Гамазова // Зап. Кавказ. отд. Имп. Рус. Геогр. о-ва. СПб., 1875. Кн. IX.

<sup>12</sup> Отчеты доцента Н. Кондакова о его занятиях за границей с 1 марта 1875 по 1 августа 1876 г. // Зап. Имп. Новоросс. ун-та. Одесса, 1876. Т. XVIII. С. 177–184; Т. XX. С. 175–178; 1877. Т. XXI. С. 277–286.

<sup>13</sup> *Рунтер* К. Землеведение Азии. СПб., 1856. Т. 1: Общее введение и восточная окраина Восточной нагорной Азии, т.е. Маньчжурия на юг от южного изгиба Амура и монгольская окраина степи Гоби к Китаю от Желтого моря до меридиана р. Хоми в Центральной Азии; СПб., 1859. Т. II: Горная страна Небесного хребта (Тянь-Шаня), пространство между Тянь-Шанем и Алтаем (Китайская и Русская Джунгария). Алтайская система с китайской стороны. История открытия и заселения южной Сибири; СПб., 1860. Т. III: Алтайско-Саянская горная система в пределах Российской империи и по китайской границе; СПб., 1877. Т. IV: Дополнения к т. III. Алтайско-Саянская горная система... по новейшим сведениям 1832–1876 гг.; СПб., 1879. Т. V: Восточная Сибирь: оз. Байкал и прибайкальские страны. Забайкалье и степь Гоби; СПб., 1894. Т. VI, ч. 1: Новейшие сведения об этих странах. Саянское нагорье в пределах Иркутской губернии...; СПб., 1895. Т. VI, ч. II: Общее обозрение Байкальских гор и Байкальского озера...; СПб., 1867. Т. VII: Кабулистан и Кафиристан; СПб., 1874. Т. IX: Иран.

<sup>14</sup> Отчет Имп. Рус. Геогр. о-ва за 1908 год. СПб., 1909. С. 47.

<sup>15</sup> Автор публикации выражает искреннюю признательность за библиографическую помощь сотрудницам Российской государственной библиотеки В.С. Гречаниновой и Н.С. Тришкиной.